

## ウェーベルン：8つの初期の歌曲

### Webern: 8 frühe Lieder

#### 1. 遙か深みから (デーメル) [1901]

#### Tief von fern (Dehmel)

夕刻の白い波間から  
星が浮かびあがる；  
遙か深みから  
若月わかづきが引揚げられる

Aus des Abends weißen Wogen  
taucht ein Stern;  
tief von fern  
kommt der junge Mond gezogen.

遙か深みから  
朝の灰色の波間から  
大きな弧が星に向かって  
伸びてゆく

Tief von fern,  
aus des Morgens grauen Wogen  
langt der grosse Bogen  
nach dem Stern.

#### 2. 仰ぎ見て (デーメル) [1903]

#### Aufblick (Dehmel)

愛しあう私たちに枝垂れる  
色濃い柳の樹  
夜と影の中  
ふたりの顔はうなだれる

Über unsre Liebe hängt  
eine tiefe Trauerweide.  
Nacht und Schatten um uns beide.  
Unsre Stirnen sind gesenkt.

言葉なく暗がりに座して  
かつて小川のさざめきを聞き  
星が煌めくのを見た  
あの音は消え、天も曇ってしまったのか？  
聴いてごらん…遙かな声を…聖堂からの…  
鐘の交唱、夜と愛

Wortlos sitzen wir im Dunkeln.  
Einstmals rauschte hier ein Strom,  
einstmals sahn wir Sterne funkeln.  
Ist denn alles tot und trübe?  
Horch: - ein ferner Mund - vom Dom:  
Glockenchöre, Nacht und Liebe.

#### 3. 花のあいさつ (ゲーテ) [1903]

#### Blumengruss (Goethe)

私の編んだ花束よ  
あのひとに何千回もよろしく言っておくれ！  
私は何度もかがんで摘んだ  
ああ、本当に千回も  
そしてそれを胸に押し当てた  
何千何百回も！

Der Strauß, den ich gepflücket,  
grüße dich viel tausendmal!  
Ich habe mich oft gebücket,  
ach, wohl ein tausendmal,  
und ihn ans Herz gedrückt  
viel hunderttausendmal!

4. 愛の絵姿 ( グライフ ) [1904]

森に囲まれた  
花咲ける樹・・・  
人の生にほほ笑む  
愛の憧れのように  
近しく結ばれつつ  
遙か思いのまま  
かの魔法の国に  
消えゆくまで

Bild der Liebe (Greif)

Vom Wald umgeben  
ein Blütenbaum -  
so lacht ins Leben  
der Liebe Traum,  
ihm nah verbunden  
und fern zugleich,  
bis er entschwunden  
dem Zauberreich.

5. 夏の夕べ ( ヴァイガント ) [1903]

夏の夕べよ！ 神聖な黄金色の光よ！  
穏やかな輝きに野は燃える  
この平穏に傾ける耳を破る音もなく  
すべてはひとつの予感へと流れ込む  
私の心も夜と  
珠の露昇る間を待望している  
そしてただ耳傾けたい、薔薇の絢爛のごとき  
闇の空の刻 煌めく沈黙に

Sommerabend (Weigund)

Du Sommerabend! Heilig, goldnes Licht!  
In sanftem Glühen steht die Flur entzündet.  
Kein Laut, der dieses Friedens Lauschen bricht,  
in ein Gefühl ist alles hingemündet.  
Auch meine Seele sehnt sich nach der Nacht  
und nach des Dunkels taugelerlitem Steigen,  
und will nur lauschen, wie in Rosenpracht  
die dunklen Himmelsstunden leuchtend schweigen.

6. 晴朗 ( ニーチェ ) [1904]

私の心は広々とした湖面のようだ  
その中で陽射のように君の面影がほほ笑む  
波と波が静かに砕ける  
深く、甘美な孤独の中で

Heiter (Nietsche)

Mein Herz ist wie ein See so weit,  
drin lacht dein Antlitz sonnenlicht  
in tiefer, süsser Einsamkeit,  
wo leise Well' an Well' sich bricht.

夜なのか昼なのか、知りはしない  
陽光のような君の顔が  
愛らしく優しくほほ笑めば  
私は子供のように幸せなのだ

Ist's Nacht, ist's Tag? Ich weiss es nicht,  
Lacht doch auf mich so lieb und lind  
dein sonnenlichtes Angesicht  
und selig bin ich wie ein Kind.

7.死（クラウディス）[1903]

ああ、臨終の部屋でそれはいとも闇深く  
動き出せばいとも悲愁の響き  
そして今や重い槌を振り上げ  
最期の時を打つ

Der Tod (Claudius)

Ach, es ist so dunkel in des Todes Kammer,  
tönt so traurig, wenn er sich bewegt  
und nun aufhebt seinen schweren Hammer  
und die Stunde schlägt.

8.早朝の帰宅（リリエンクローン）[1903]

夜明け前の  
二時か三時  
私は戸口から  
清々しい朝に歩み出た

Heimgang in der Frühe (Liliencron)

In der Dämmerung,  
um Glock zwei, Glock dreie,  
trat ich aus der Tür  
in die Morgenweihe.

街路には音もなく  
樹々も静まり返り  
鳥たちの歌も  
枝で眠りについたままだ

Klanglos liegt der Weg,  
und die Bäume schweigen,  
und das Vogellied  
schläft noch in den Zweigen.

背後でそっと  
窓を閉ざす音がした  
奔流となった私の心が  
岸を越えて届いたのか？

Hör ich hinter mir  
sacht ein Fenster schliessen.  
Will mein strömend Herz  
übers Ufer fließen?

私の焦がれる想いには  
ブロンドと青しか見えないのか？  
朝焼けの朱も、野の緑も  
他の全ての色と共に消え失せた

Sicht mein Sehnen nur  
blond und blaue Farben?  
Himmelsrot und Grün  
samt den andern starben.

君の青い眼が  
細雲の群れに口づけし  
君のブロンドの髪が  
大地を覆い尽くす

Ihrer Augen Blau  
küsst die Wölkchenherde,  
und ihr blondes Haar  
deckt die ganze Erde.

夜が私にくれたものに  
私はおのの慄き続けるだろう  
私が伸ばした腕は  
悦びと命とを手にしたのだ

Was die Nacht mir gab,  
wird mich lang durchbeben,  
meine Arme weit  
fangen Lust und Leben.

突然に木立で  
ツグミが目を覚まし  
今日一日は静かに  
愛の夢から目覚めた

Eine Drossel weckt  
plötzlich aus den Bäumen,  
und der Tag erwacht  
still aus Liebesträumen.

石井真紀（メゾソプラノ）平島誠也氏（ピアノ）リサイタル・公演パンフレット掲載  
（2007年10月1日 東京・オペラシティ・リサイタルホール）